

朔方備乘卷第十三

考七

俄羅斯學考敘

臣秋濤謹案自古聖帝明王設國學以教育子推而及於公卿大夫之世暨庶民之秀穎者咸令入學其要荒之國未有以學聞者非不欲施以教化而力有未逮自漢以後惟唐貞觀中高麗百濟新羅吐蕃請遣子弟入國學至於明代琉球有遣陪臣子弟來京讀書之例然皆行之未久旋即廢罷至若窮髮之北限於朔漠文教不及更無論已惟我

聖朝

道隆化美遠人歸嚮梯航入貢合東鷁西鯨以偕來舞蹈臚歡信北燮南諧之並至於是俄羅斯國自歸誠以後請遣幼童來

京讀書年滿更換二百年來恪守成規絃誦不輟洵所謂

聲教四訖臣古來未臣之國雖三代之隆未足以擬

我

國家文治之盛也臣謹詳稽掌故錄爲俄羅斯學考一卷至內閣衙門別設八旗學生專習俄羅斯文字以備繙譯亦謂之俄羅斯學茲以事體相類附載於後其俄羅斯國兼用字體並詳著之庶便於檢閱云

俄羅斯學總載

臣秋濤謹案俄羅斯學有二名雖同而職掌不同國子監之俄羅斯學爲俄羅斯來

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

二

京讀書子弟而設所以柔遠人也內閣理藩院之俄羅斯學爲八旗習俄羅斯字學生而設所以通象譯也國子監之學理藩院事例載入俄羅斯館條內以其學在舊會同館與俄羅斯喇嘛所住之館同居一地也至八旗習俄羅斯字之學理藩院事例載入俄羅斯學條內而會典述內閣職掌亦稱爲俄羅斯館與修書各館並列茲分別二學以事類相從而先舉其大凡如此

國子監俄羅斯學

會典國子監俄羅斯學助教二人掌分教俄羅斯子弟此官制也

康熙二十八年俄羅斯察罕汗遵

旨定界議和復申請遣人進

京學習

國書俟通曉文理後換回此俄羅斯國遣子弟來京讀書之始

雍正五年親王策凌內大臣伯四格侍郎圖理琛等會同俄羅斯使臣薩瓦等議修

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

三

京城俄羅斯館來

京讀書幼童及教習等官給養贍願回者聽於是圖理琛等奏請咨取學藝俄羅斯孩童四名諳俄羅斯拉提諾文字人二名均住俄羅斯館既而俄羅斯國遣其官生魯喀佛多德宜宛喀喇希木四人來學卽舊會同館設學焉猶未屬其事於國子監也六年俄羅斯復遣陪臣子弟來京始有觀光

國學之請經理藩院議准俄羅斯國學生俟送到

時令其在俄羅斯館居住交與國子監選滿漢助教各一人往館教習

清漢文乾隆六年國子監奏准俄羅斯遣子弟入學習讀

清漢書本監於滿漢助教內揀選文理明白者引見候

旨簡用滿漢各一人令其兼管教習學生衣服飲食等項由理藩院給發九年國子監奏准俄羅斯學漢助教准爲額外助教咨部別行銓補十五

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

四

年奏准俄羅斯學滿洲助教既非專設之員其漢助教亦不必額外專設應行裁汰嗣後以六堂內助教兼管俄羅斯學務四十六年正月庫倫大臣奏言俄羅斯之固必爾納托爾呈稱住京之俄羅斯喇嘛及俄羅斯學生已屆十年請派人前來更換奉

旨允准嘉慶十六年四月俄羅斯固必爾納托爾懇請遣人探望伊之喇嘛及學生並齎送盤費部議事不合例應不准行奉

旨著蘊端多爾濟等咨覆以理藩院駁稱事不合例本院未敢具奏卽著飭回道光二十五年十一月俄羅斯國汗因換班學生進

京呈進書籍二百五十餘種此國子監俄羅斯學之原委也

內閣俄羅斯學

內閣俄羅斯學亦謂之俄羅斯館會典內閣云俄羅斯館專司繙譯俄羅斯文字選八旗官學生二十四人入館肄業五年後考試一次一等

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

五

授八品官二等授九品官三等不授官皆留學八品官再考列一等授七品官九品官再考列一等授八品官其不及原考等第者各照現考等第分別降級留學七品官又考列一等以主事卽補額設助教二人於教習內奏補教習卽於考得職品各員內派委以蒙古侍讀學士或侍讀一人充提調官專司稽察課程再由理藩院派委郎中或員外郎一人兼轄此官制也又曰內閣典籍廳掌章奏文移內閣行文各衙門

皆鈐用典籍廳關防內廷修書各館俄羅斯館
文移稿案亦移本廳借用關防又曰內閣蒙古
房侍讀學士蒙古二人侍讀蒙古二人掌繙譯
外藩各部文字稽俄羅斯館之課程內扎薩克
及喀爾喀四部落阿拉善額濟納青海蒙古用
蒙古字科布多伊犁之杜爾伯特土爾扈特和
碩特用托忒字各回部用回子字西藏用唐古
特字俄羅斯用俄羅斯字緬甸南掌用緬字西
洋諸國用拉體諾字遇有陳奏事件及表文皆

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

六

譯出具奏又曰內閣蒙古房中書蒙古十有六
人貼寫中書蒙古六人學習竹筆字以供譯寫
蒙古字以竹筆書之其托忒字回子字唐古特
字俄羅斯字緬甸字各傳該館人至蒙古房譯
寫拉體諾字傳西洋堂人譯寫臣秋濤謹案以
上各條係內閣職掌皆稱俄羅斯館與俄羅斯
喇嘛及學生所住之館不同俞正燮云內閣俄
羅斯學八旗學生二十四人學俄羅斯語爲繙
譯者理藩院事例專指此爲俄羅斯學云嘉慶

八年奏定考試俄羅斯學生等第作爲五年一次考列頭等者作爲八品官考列二等者作爲九品官考列三等者著交該學善加教誨由八品官復行考列頭等者作爲七品官由七品官考列頭等者作爲主事分部學習行走遇缺卽補臣秋濤謹案理藩院則例亦載此條詳見條例考此內閣俄羅斯學之原委也

附俄羅斯國兼用各體文字考

臣秋濤謹案張玉書外國紀云康熙九年四月

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

七

俄羅斯遣使奉表投誠表文字不可識字體自下而上類道家符篆因令其來使譯文以進厥後定例八旗設俄羅斯學生習彼國文字遇有檄諭則以俄羅斯字書之是俄羅斯國文字八旗諸生亦旣童而習之矣米利堅人雅裨理云西洋之普魯士國奧地利亞國與俄羅斯國語言文字皆相同蓋因壤地相接之故餘國皆不相同當康熙年間俄羅斯國未能通解

清漢書每有表奏文移往往兼用他國之字龍沙

紀略云康熙丙申俄羅斯來文二函一彼國字一蒙古字是也我

朝與彼國立和約設界碑亦勒以五體字一

清文一漢文一蒙古字一拉提諾字一俄羅斯字是也古稱越裳入貢九譯乃通與此相類伏查康熙四十四年大學士等以俄羅斯來使原文進呈

聖祖仁皇帝閱之諭曰此乃喇提諾託多烏祖克鄂羅斯三種文也恭繹

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

八

聖訓蓋是年俄羅斯來文兼用三體書寫或疑俄羅斯字乃以三種字湊合而成失其義矣俞正燮云俄羅斯書橫行自左而右東合拉提諾西合托忒烏珠克而轉譯蒙古

清漢文魏源又釋之曰拉提諾者西洋字體托忒者厄魯特字體烏珠克者唐古特字體也臣秋濤謹案托忒卽託多乃準部字烏珠克卽準部竹筆之名恭繹

聖訓拉提諾爲一種字託多烏祖克爲一種字鄂羅斯

爲一種字合而計之爲三種文魏源分托忒爲一種烏珠克爲一種其誤顯然又西洋在俄羅斯西厄魯特在俄羅斯東則當云西合拉提諾東合托忒烏珠克俞正燮所云亦屬筆誤總而論之俄羅斯嘗爲奇渥溫氏所併是以語言多同蒙古如呼居室曰拜星呼澤曰阿模之類文字亦兼習托忒若拉提諾則西洋各國公共之字體俄羅斯教門技藝皆學西洋宜其諳習於是也

聖訓昭垂洞見萬里臣謹考此二體之字附錄於後至

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

九

唐古特字爲黃教喇嘛經咒所用俄羅斯亦有喇嘛則其文字亦必兼用是體爰並著之以資辨證廣見聞云

拉提諾字體考

亦作臘底諾亦作喇提諾

楊寶柳邊紀略曰俄羅斯錢銀質無肉好大若瓜子率重一分陰作交戟或人馬形陽則其國書也若梵經一錢必書數十字不可辨或曰文字用臘底諾話臘底諾者西洋諸國之官話也

欽定四庫全書提要經部小學類存目曰西儒耳目資

無卷數 兩江
總督採進本 明金尼閣撰金尼閣字四表西

洋人其書作於天啟乙丑成於丙寅以西洋之音通中國之音中分三譜一曰譯引首譜二曰列音韻譜皆因聲以隸形三曰列邊正譜則因形以求聲其說謂元音有二十九自鳴者五曰了額衣阿午同鳴者二十曰則測者捨格克百魄德忒日物弗額勒麥擲色石黑無字者四自鳴者爲萬音之始無字者爲中國所不用也故惟以則測至石黑二十字爲字父其列音分一

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

十

了二額三衣四阿五午六愛七澳八益九安十
歐十一硬十二恩十三鴉十四葉十五藥十六
魚十七應十八音十九阿荅切二十阿德切二
十一瓦二十二五石切二十三尾二十四屋二
十五而二十六翁二十七至二十九非中國所
有之聲皆標西字而無切三十隘三十一堯三
十二陽三十三有三十四煙三十五月三十六
用三十七雲三十八阿蓋切三十九無切四十
阿剛切四十一阿干切四十二阿根切四十三

歪四十四威四十五王四十六彎四十七五庚
切四十八溫四十九碗五十遠皆謂之字母其
輾轉切出之字則曰子曰孫曰曾孫皆分清濁
上去入五聲而五聲又各有甚次與本聲爲三
大抵所謂字父卽中國之字母所謂字母卽中
國之韻部所謂清濁卽中國之陰平陽平所謂
甚次卽中國之輕重等子其三合四合五合成
音者則西域之法非中國韻書所有矣考句瀆
爲穀丁甯爲鉦見左氏傳彌牟爲木見於檀弓

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

十一

相切成音蓋聲氣自然之理故華嚴字母出自
梵經而其法普行於中國後來雖小有增損而
大端終不可易由文字異而聲氣同也鄭樵七
音略稱七音之韻出自西域雖重百譯之遠一
字不通之處而音義可傳所以瞿曇之書能入
諸夏而宣尼之書不能至拔提河聲音之道有
障礙耳是或一說歟歐邏巴地接西荒故亦講
於聲音之學其國俗好語精微凡事皆刻意研
求故體例頗涉繁碎然亦自成其一家之學我

皇上耆定成功拓地葱嶺

欽定西域同文志兼括諸體巨細俱收歐邏巴驗海占
風久修職貢固應存錄是書以備象胥之掌惟
此本殘闕頗多列音韻譜惟存第一攝至十七
攝自十八攝至五十攝皆佚已非完書故存其
目焉

表音西號圖

臣秋濤謹案言拉提諾字體之書甚多頗
涉繁碎難以備錄惟西儒耳目資書內載

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

三

有表音西號圖於尺幅之間備列西洋字
體且以漢字箋記於傍頗覺簡而易明茲
錄於後以例其餘

同鳴 ○ 則測者捨格克百魄德忒 ○

了 ○ 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 ○ 清

自 a 元 子母二號其子三號 曾一

額母意 遇沅 具旣 願孫濁 五

鳴 e 一 訖

衣號

表音西

號上 聲 四入

字 其

號圖

其 西

阿子記

倦子去

母 〇 二 ㄎ

月 ㄇ

厥 ㄎ

五 ㄋ

午號

孫母三號其子四號

號入

ㄌ 〇 ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ ㄨ ㄩ ㄨ ㄩ 〇 ㄨ

字父 〇 日物弗額勒麥搦色石黑 〇

大抵西字有二自鳴者五列於上方同鳴者二十列於左右各以二合三合四合之法配合成字而文不可勝用矣

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

美理哥合衆國志曰美理哥國之文字皆同英吉利國雖有法蘭西荷蘭等國之人而新國獨效英吉利者因國初地廣人稀雖各國皆來貿易惟英吉利居十之九從其語音者較多至今則與英吉利無異此外則或文字相同而言詞獨異如法蘭西荷蘭者是亦有文字不同而言詞亦異如中華日本安南暹羅者是雖文字言語不同而切音未嘗有異中華固不異乎日本日本亦無異於西洋且新國不過倣英吉利國

二十六字母耳其一曰△音喉二曰日音碑三曰乙

四曰∩音兜五曰卍音依六曰卍音符七曰乙音芝

八曰卍音住九曰工音矮十曰丁音遮十一曰卍音脚

十二曰∩音兒十三曰卍音庵十四曰卍音燕十五

曰∩音軻十六曰卍音丕十七曰∩音翹十八曰卍音鴉

十九曰乙音時二十曰工音梯二十一曰∩音嚶二

十二曰∩音非二十三曰∩音布二十四曰乙音鴉

時二十五曰∩音威二十六曰乙音思其中有三字

能獨用無別字貫之者如△工∩是也△者一

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

十四

也工者我也∩者歎詞字母雖止二十六及相連相生變化無窮連字之法有以二字連成一句或二字至九字不等從左手起橫讀至右非如漢文自上至下也二十六字母散之則無窮合之則有限其用不測然雖三尺童子亦可學習凡天下事物皆賴二十六字詳說之其始製歷歲百稿三易而始成故雖盈千累萬之書亦不外此二十六字母也此字母西洋各國皆同

托忒字體考

臣秋濤謹案托忒亦作託多

欽定皇輿西域圖志曰準噶爾字書名托忒共十五字

頭每一字頭凡七音阿音 額音 衣音 臥音 屋音

子音 寤音 互音為第一字頭前三音開口呼屬陽後

四音合口呼屬陰皆發端阿字之轉音也故合

為一字頭後仿此那音 訥音 呢音 諾音 奴音

拏音 挪音 為第二字頭哈音 豁音 呼音 磕音 欺音

顛音 枯音為第三字頭噶音 郭音 孤音 哥音

基音 适音 觚音為第四字頭搭音 得音 低音 多音

都音 堵音 哆音為第五字頭塔音 忒音 梯音

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

十五

托音 禿音 子音 圖音 脫音為第六字頭巴音 伯音 逼音

博音 不音 撥音為第七字頭瑪音 抹音

米音 摸音 模音 木音 摩音為第八字頭拉音 勒音

里音 羅音 魯音 樂音 鹿音為第九字頭渣音

遮音 饑音 拙音 朱音 著音 啄音為第十字頭又音

車音 七音 綽音 出音 籍音 楚音為第十一字頭

乙音 噎音 衣音 藥音 淤音 約音 聿音為第十二

字頭喇音 喇音 哩音 囉音 嚕音 樂音 鹿音此七

字卷舌音為第十三字頭紗音 賒音 詩音 朔音

子音書子音說子音束為第十四字頭子音薩子音塞子音西

子音莎子音梭子音蔬子音素為第十五字頭合十五字

頭共得一百五音

按右十五字頭舊并稱為第一字頭合後化出正字之十四條稱十五字頭第考後十四條俱於此十五字下添用尾音各成正字自應以此一百五音為字頭以後添用尾音十四條為正字說詳後

十五字頭一百五音之下各加一音合讀成字

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

六

如第一字頭子音子音子音子音子音子音子音七音之下各加

子音收聲為恩音與上七音合讀則成子音阿音額音

子音衣音恩音臥音子音屋音子音寤音子音互音七音而為七字也餘

倣此又於十五字頭下加子收聲為珂音加子

收聲為爾音加子收聲為衣音加子收聲為鋪

音加子收聲為忒音加子收聲為模音加子收

聲為勒音加子收聲為英音加子收聲為歐音

加子收聲為斯音加子收聲為陰音加子收聲

為監音加子收聲為詩音與字頭本音合讀各

得一百五字共成一千四百七十字合十五本
字頭共得一千五百七十五字又有四外字頭
了音咯 𠃉音顛 𠃊音枯 𠃋音窪 凡十五字頭有音短處以
此四字補之其法直下右行用木筆書

按史記漢書稱自安息行旁國皆畫革旁行以
爲書記韋昭云外夷書皆旁行師古云橫行不
直下也今托忒書雖右行而直下是韋昭所注
不盡然矣

臣秋濤謹案定例杜爾伯特土爾扈特諸部章

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

七

奏文移皆用托忒書內閣設官生專習其字又
準部之北哈薩克部亦用托忒書乾隆年間哈
薩克汗阿布賚以托忒字具奏事件見於

高宗純皇帝聖訓哈薩克與俄羅斯比鄰宜俄羅斯文
字中亦有托忒字體也其東西布魯特部雖亦
與準部接界而字體旁行同於回部與托忒字
大異今不具載云

臣秋濤謹又案準部呼竹筆爲烏珠克其製削
竹爲片長四寸許上闊二分漸下漸銳至末而

銳甚如刀之口取墨於髮帚以作字髮帚準語曰必爾以髮爲之長四寸許縱束如帚狀其末半寸餘不束浸墨審令恆濕欲書則以烏珠克蘸其墨焉右說本西域圖志是烏珠克乃器物名非另一種字體也而魏氏源以爲烏珠克卽唐古特字誤矣今附載唐古特字體於後以備參考

唐古特字體考

臣秋濤謹案唐古特字卽西番字藏地佛經皆

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

六

用此體伏查

欽定同文韻統所載西番字母配合字譜文盈一卷難以盡錄茲謹載其字母三十字而以清文列於上漢文音於下以備舉隅

西番字母表

清文

𑖀 𑖁 𑖂

唐古特西番字漢文

𑖃 𑖄 𑖅

噶 喀 嘎

古黠切今用哥阿切
牙緊
苦格切今用珂阿切
牙
歌阿切
牙緩

ㄣ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

ㄣ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

ㄣ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

ㄣ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

紗 幹 雜 擦 匝 嘛 拔 葩 巴

納 達 塔 答 鴉 尼 鴉 齋 鴉 妻 鴉 齋 阿 迎

正齒阿緩切
時阿唇切
輕阿唇切
無阿頭切
資阿頭切
齒阿頭切
雌阿頭切
齒阿頭切
咨阿唇切
重阿唇切
模阿唇切
重阿唇切
舖阿唇切
重阿唇切
舖阿唇切
重阿唇切

舌訥阿頭切
舌德阿頭切
舌忒阿頭切
舌得阿頭切
舌尼鴉頭切
齒齋鴉頭切
齒齋鴉頭切
妻鴉頭切
齒齋鴉頭切
齋鴉頭切
半鼻喉切

ㄣ ㄨ ㄩ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

ㄣ ㄨ ㄩ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

阿 哈 薩 沙 拉 喇 鴉 婀 鞞

喉厄鴉切 喉阿切 齒頭緊切 思阿齒切 正齒緊切 師阿齒切 半舌切 勒阿古切 彈阿古切 喉阿切 衣阿切 喉厄鴉切 齒頭緩切 寺阿切

朔方備乘

卷十三

俄羅斯學考

三

朔方備乘卷十三

舉人王樹枬初校
知縣勞乃宣覆校